FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	DE LITERE
1.3 Departamentul	FILOLOGIE ȘI STUDII CULTURALE
1.4 Domeniul de studii	LIMBĂ ȘI LITERATURĂ
1.5 Ciclul de studii	LICENȚĂ
1.6 Programul de studii / Calificarea	LIMBA ȘI LITERATURA ROMÂNĂ – O LIMBĂ ȘI LITERATURĂ MODERNĂ (ENGLEZĂ)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**Introducere in traductologie E**				Codul disciplinei	25.00
2.2 Titularul de curs	*Conf. dr. Anamaria Fălăuș – Anamaria.FALAUS@fsc.utcluj.ro*					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect / practică	*Conf. dr. Anamaria Fălăuș – Anamaria.FALAUS@fsc.utcluj.ro*					
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare		E
2.7 Regimul disciplinei	Categoria formativă					DS
	Opționalitate					DOB

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	din care:	3.2 Curs	2	3.3 Seminar	1	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-	3.3 Practică	-
3.4 Număr de ore pe semestru	42	din care:	3.5 Curs	28	3.6 Seminar	14	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-	3.3 Practică	-

3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru studiu individual și evaluare:	
(a) Evaluare	2
(b) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	10
(c) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren	10
(d) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	10
(e) Tutoriat	10
(f) Alte activități	
3.8 Total ore studiu individual și evaluare (suma (3.7(a)…3.7(f))	58
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)	100
3.10 Numărul de credite	4.0

4. **Precondiții** (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul
4.2 de competențe	• Nu este cazul

5. **Condiții** (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	• Sala de clasă și On-line (Google Meet & kb.cunbm.utcluj.ro)

5.2. de desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	• Sala de clasa și On-line (Google Meet & kb.cunbm.utcluj.ro)

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	CP1. Aplica metode stiintifice; CP3. Aplica reguli de gramatica si ortografie; CP7. Consulta surse de informare; CP15. Efectueaza cercetare stiintifica; CP30. Publica lucrari de cercetare academice; CP36. Studiaza învatarea limbilor; CP37. Traduce concepte lingvistice.
Competențe transversale	CT1. Da dovada de initiativa; CT2. Își asuma responsabilitatea; CT3. Lucreaza în echipe; CT4. Gandeste analitic;

7. Rezultatele așteptate ale învățării

Cunoștințe	1. Studentul/absolventul descrie conceptele fundamentale din lingvistica generală și din teoria literară și le corelează cu elemente dintr-o limbă/literatură particulară. 2. Studentul/absolventul descrie în sincronie și în diacronie principalele fenomene lingvistice și construcții gramaticale din limbile A și B și analizează texte în limbile A și B. 3. Studentul/absolventul clasifică textele (orale sau scrise) în limbile A și B și le descrie caracteristicile.
Abilități	1. Studentul/absolventul aplică modele metodologice și teoretice specifice studiului limbilor naturale și studiului literaturii. 2. Studentul/absolventul aplică normele lingvistice atât în limba maternă, cât și în limbile străine studiate. 3. Studentul/absolventul corectează texte în limba română sau în limba de predare a programului, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.
Responsabilitate și autonomie	1. Studentul/absolventul redactează și editează texte științifice, lucrări științifice și academice pe diferite teme, evitând comportamentele greșite, cum ar fi falsificarea și plagiatul. 2. Studentul/absolventul utilizează expresiile și cuvintele adecvate în producerea textelor orale și scrise. 3. Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuiește, citește si îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate

8. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

8.1 Obiectivul general al disciplinei	Să ofere informații de bază în domeniul traductologiei, precum şi conceptele de bază în domeniu, care să fie relevate prin exerciții practice şi ilustrări adecvate.
8.2 Obiectivele specifice	• Să se familiarizeze cu terminologia, conceptele şi abordările cele mai importante a domeniului ştiinţa traducerii, sau traductologie

	• Să recunoască diferitele tipuri de abordări teoretice legate de traducere ca domeniu filologic • Să îşi formeze un meta-limbaj al acestui domeniu, pe care să îl folosească adecvat • Să cunoască istoria traductologiei, şi să îşi formeze o viziune proprie legată de traductibilitatea textelor • Să cunoască diferenţele între traducere şi interpretare • Să se familiarizeze cu analizarea textelor în vederea traducerii lor, să facă o analiza completă a registrului, tipului şi dialectului, precum şi a finalităţii retorice • Să determine şi să prevadă dificultăţile textuale şi contextuale de traducere a diferitelor tipuri de texte • Să cunoască cele mai cunoscute şi importante abrevieri folosite în domeniu • Să se familiarizeze cu câteva definiţii ale traducerii ca proces şi ca produs • Să înţeleagă importanţei diferitelor ramuri ale lingvisticii în studiul teoretic al ştiinţei traducerii • Să se adapteze la cerinţele Teoriei interpretative a traducerii, cu luare în considerare a formei, tipului de discurs, analiza semantică la nivel lexical şi supraliexical, şi a contextului cultural • Să se adapteze şi să ţină seama de indicatorii de timp, spaţiu şi mediu social, precum şi cei de mod şi scop • Să se familiarizeze cu gândirea teoretică referitoare la poziţia şi problematică traducătorului • Să facă analiza componenţială a registrului: câmp, mod şi stil; dialect şi diatip. Schimbări de registru • Să se famliarizeze cu diferenţele între traducere şi interpretare • Să discearnă diferitele tipuri de traducere • Să observe şi să găsească soluţii pentru a trece peste diferitele dificultăţi de traducere din română în engleză şi invers

9. Conținuturi

9.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
1. TRADUCTOLOGIE - CONEXIUNI CU ŞTIINŢELE LINGVISTICE ŞI FILOLOGICE **<u>Teme abordate</u>:** Cele mai cunoscute şi folosite abrevieri în traductologie. Câteva definiţii ale traducerii. Ramuri ale lingvisticii cu care traductologia are legătură lingvistica aplicata, livistica computaţională, lingvistică structurală, lingvistică taxonomică, lingvistică corpus, analiza contrastică, psiholingvistică, sociolingvistică, lingvistica textului, semantică, pragmatică	4	Expunere, prezentarea logică şi deductivă, problematizarea, demonstraţia prezentării multimedia, studii de caz, discuţii.	Calculatoare, Video-proiector, Software
2. CONTEXT CULTURAL, CONCEPTUL DE DIFERENŢĂ ŞI ALTERITATE, TEORII CRITICE ALE SECOLULUI XX **<u>Teme abordate</u>**: Conceptul de diferenţă (otherness) Multiculturalism, cultură de elită şi cultură de masă, broadcast şi narrowcast, dependenţa subiectului de mediu de transmitere, text şi hipertext	4		

Teorii criticii ale secolului XX: marxims, feminism, psiho-analiză, structuralism şi post-structuralism, postmodernism, postcolonialism, multiculturalism şi post-multiculturalism.			
3. IPOTEZA TEORIEI INTERPRETATIVE A TRADUCERII **Teme abordate**: Analizarea şi rezolvarea convenţiilor de formă, structură lingivstică, de stil şi registru, de organicitate a textului, de unitate a discursului, de coerenţă şi coeziune, în contextul unei interpretări atente a sensurilor cuvintelor şi frazelor în context cultural - competenţă de traducător Varietate a textelor a contextelor, a intertextualităţii - premisă a unei comprehensiuni profunde pe nivele de sens a textului.	4		
4. TRADUCEREA CA OBIECT ŞI CA PROCES. CALITATEA ŞI STATUTUL TRADUCĂTORULUI **Teme abordate:** Traducerea este atât obiect de studiu pentru teoria traducerii, cât şi proces pe care această ştiinţă îl studiază. Traducătorul ca specialist în lingvistica aplicată. Traducătorul şi statutul său meta-comunicaţional Traducătorul şi competenţa culturală (a culturii obiective, cu acumularea de tehnici interlingvistice şi cultura subiectivă	4		
5. DIFERENŢA ÎNTRE TRADUCĂTOR ŞI SCRIITOR **Teme abordate:** Problema loialităţii traducătorului, în comparaţie cu cea a autorului. Pierderile şi câştigurile care apar în traducerea literară. Posibilitatea de a înlocui pierderile. Traducerea prozei, traducerea poeziei, traducerea textului filosofic - comentarii şi exemplificări.	4		
6. PROBLEME DE TRADUCERE ŞI INTERPRETARE **Teme abordate:** Simbolurile din limba sursa şi interpretarea sensului intenţionat de vorbitor ca pas intermediar, înainte de transmiterea semnificaţiei către limba ţintă. Identificarea conceptelor relevante şi reorganizarea lor într-o altă limbă. Exemplificări în diferite domenii.	4		
7. TRADUCERE, INTERPRETARE ŞI LIMBA PENTRU SCOPURI SPECIFICE (ESP) **Teme abordate**: Identificarea nevoilor celor care învaţă, ca prim pas în identificarea predării limbii străine. Predarea şi învăţarea limbii bazate pe programe create special Variaţiile limbii în funcţie de folosirea ei ca sursa a apariţiei diferitelor coduri ale limbii. Limba cu scop ocupaţional şi educaţional. Competenţa comunicativă şi rolul ei în interpretarea şi traducerea textelor specifice	4		
Bibliografie: • Venuti, De Lawrence*, The Translation Studies Readeri,* Second Edition, Routledge, 2004 • Jeanrenaud, Magda, *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, Polirom, 2002			

- Bell, Roger, *Teoria şi practica traducerii*, Polirom, 2000
- Baker, Mona; Saldanha, Gabriela, *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, Routledge, 2008
- Munday, Jeremy, *Introducing Translation Studies: theories and applications*, Routledge, 2001
- Hatim, Basil; Munday, Jeremy, *Translation: Translation: an advanced resource book*, Routledge, 2004
- Fawcett, A.; Parker, R. H.; Garcia, K. L G.; Guadarrama, K., *Translation: theory and practice in dialogue*, Continuum International Publishing Group, 2010
- Reiss, Katharina, *Translation Criticism + The Potentials and Limitations*, St. Jerome Publishing, 2000
- Robinson, Douglas, *Western Translation Theory*. *From Herodotus to Nietzsche*, Routledge, 2014

9.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
1. Tipuri de texte. Traducerea textului jurnalistic.	2	Analiza pe text a traducerilor effectuate de studenţi. Întrebări şi răspunsuri la problemele ridicate de traduceri. Dezbaterea celor mai bune soluţii. Contextualizarea teoriei în situaţiile practice prezentate.	Calculatoare, Video-proiector, Software
2. Tipuri de texte. Traducerea textului politic.	2		
3. Tipuri de texte. Traducerea textului ştiinţific.	2		
4. Tipuri de texte. Traducerea textului juridic.	2		
5. Tipuri de texte. Traducerea textului administrativ contabil.	2		
6. Tipuri de texte. Traducerea textului filosofic.	2		
7. Tipuri de texte. Traducerea textului teologic.	2		

Bibliografie:

- Greere, Anca Luminiţa, *Translating for Business Purposes*. *A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, 2003
- Greere, Anca Luminiţa, *Practica traducerii juridico-economice, Domeniul englez*, Editura Echinox, Cluj, 2001
- Jeanrenaud, Magda, "Traducerea: între ce se poate traduce şi ce trebuie tradus", Revista Diacronia, 3, 12 februarie, 2016, available online at: http://dx.doi.org/10.17684/i3A38ro
- Williams, Rowan, "Cloven Tongues: Theologs and the Translation of the Scriptures", Wednesday, 20th April, 2011, available online at: http://rowanwilliams.archbishopofcanterbury.org/articles.php/2023/cloven-tongues-theology-and-the-translation-of-the-scriptures
- Camelia Petrescu, *Traducerea între teorie si realizare poetică*, Academica, 2000

10. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Cursul de introducere în traductologie este un curs fundamental pentru studenți, deschizând orizonturi noi, indicând posibilități de integrare socio-profesională în viitor, legând cursurile de istorie și cultură de practica traducerii. Acest curs integrează majoritatea tipurilor de text de tradus, indicând rute de parcurs pentru studenți și ajutându-l să își identifice personalitatea și interesele în domeniul traducerii și interpretării.

11. Evaluare

Tip activitate	11.1 Criterii de evaluare	11.2 Metode de evaluare (și forma evaluare: continuă/sumativă)	11.3 Pondere din nota finală
11.4 Curs	Pregătirea cursurilor pe baza temelor anunţate anterior, propuneri de idei pentru discuţii, participarea activă la cursurile interactive	Evaluarea periodică a caietelor de lucru cu fișele de lectură aferente. Examen final	10% 40%
11.5 Seminar/Laborator /Proiect / practică	Participarea activă la seminar, elaborarea traducerilor, cu listele de cuvinte necesare, cu ideile teoretice desprinse din lectura titlurilor de bibliografie şi prezentarea lor în fața colegilor şi profesoarei.	Evaluarea traducerilor în clasă, prin comparație cu traducerile altor studenți și cu varianta negociată la seminar. Evaluarea seriozității caietului de seminar, care să cuprindă toate elementele prevăzute: notițe de teorie, traduceri corectate, variante de traducere, liste de cuvinte.	50%

11.6 Standard minim de performanţă:

1. Cerinţe pentru nota 5:
   - Efectuarea tuturor adnotărilor de curs – idei principale scrise separate în caiet plus liste cu cuvinte
   - Obținerea notei 5 pe caietul de traduceri (toate traducerile, listele de cuvinte). Nivelul traducerilor trebuie să fie cel puțin de nota 5.
   - Obţinerea notei 5 la examen

2. Cerinţe pentru nota 10:
   - Efectuarea tuturor adnotărilor de curs – idei principale scrise separate în caiet plus liste cu cuvinte
   - Obținerea notei 10 pe caietul de traduceri (toate traducerile, listele de cuvinte). Nivelul traducerilor trebuie să fie de nota 10.
   - Obţinerea notei 10 la examen

Data completării:	Titulari	grad didactic, titlu Prenume NUME	Semnătura
20.07.2026	Curs	Conf. dr. Anamaria FĂLĂUȘ	
	Aplicații	Conf. dr. Anamaria FĂLĂUȘ	

Avizul Directorului departamentului care coordonează disciplina, doar dacă acesta diferă de departamentul organizator al programului de studii	Director Departament ..... grad didactic, titlu Prenume NUME

Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie și Studii culturale _____22.07.2026_____	Director Departament Filologie și Studii culturale Lector dr. Ramona DEMARCSEK
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere _____24.07.2027_____	Decan, Conf. dr. Anamaria FĂLĂUȘ